

MEMORIAL

DU



Memorial

des

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Großherzogthums Luxemburg.

SAMEDI, 1^{er} avril 1882.

Nr. 22.

Samstag, 1. April 1882.

Loi du 1^{er} mars 1882, qui accorde la naturalisation à M. Philippe Kahn, marchand de bestiaux à Esch-sur-l'Alzette.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 janvier 1882, et celle du Conseil d'État du 10 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Philippe Kahn, marchand de bestiaux à Esch-sur-l'Alzette, né à Hautcharage le 22 janvier 1831.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} mars 1882.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,
Paul EYSCHEN.

Gesetz vom 1. März 1882, wodurch dem Hrn. Philipp Kahn, Viehhändler zu Esch an der Alzette, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 26. Januar und des Staatsrathes vom 10. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Philipp Kahn, Viehhändler zu Esch an der Alzette, geboren zu Oberkerschen den 22. Januar 1831, ist die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 1. März 1882.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée par M. Philippe Kahn, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Esch-sur-l'Alzette et dont une expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg le 22 mars 1882.

Le Directeur général de la justice,
PAUL EYSCHEN.

Loi du 1^{er} mars 1882, qui confère la naturalisation à M. Michel Muller, maréchal-ferrant à Septfontaines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 40 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 janvier 1882, et celle du Conseil d'État du 10 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Michel Muller, maréchal-ferrant à Septfontaines, né audit lieu le 23 mai 1848.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} mars 1882.

Le Directeur général
de la justice,
Paul Eyschen.

GUILLAUME.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Philipp Kahn verliehene Naturalisation ist von ihm am 13. März c. angenommen worden, wie solches hervorgeht aus einem am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Esch a. d. A. aufgenommenen Protokolle, von welchem eine Ausfertigung beim Justiz-Departement eingegangen ist.

Luzemburg den 22. März 1882.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Gesetz vom 1. März 1882, wodurch dem Hrn. Michel Müller, Hufschmied zu Simmern, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 26. Januar 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Dem Hrn. Michel Müller, Hufschmied zu Simmern, daselbst am 23. Mai 1848 geboren, ist die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 1. März 1882.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Wilhelm.

Dats de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 mars courant par M. Michel Muller, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Septfontaines et dont une expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 23 mars 1882.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Loi du 1^{er} mars 1882, qui accorde la naturalisation à M. Maurice-Zacharie Mille, propriétaire à Gonderange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 janvier 1882 et celle du Conseil d'État du 10 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Maurice-Zacharie Mille, propriétaire à Gonderange, né à Seraing (Belgique) le 10 novembre 1829.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} mars 1882.

*Le Directeur général
de la justice,*
PAUL EYSCHEN.

GUILLAUME.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Michel Müller verliehene Naturalisation ist von ihm am 17. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Simmern aufgenommenen Protokoll hervorgeht, von welchem eine Ausfertigung beim Justiz-Departement eingegangen ist.

Luxemburg den 23. März 1882.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Gesetz vom 1. März 1882, wodurch dem Hrn. Moritz Zacharius Mille, Eigenthümer zu Sonderingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 26. Januar 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Moritz Zacharias Mille, Eigenthümer zu Sonderingen, geboren zu Seraing (Belgien) den 10. November 1829, ist die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag den 1. März 1882.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Wilhelm.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 14 mars courant par M. M.-Z. Mille, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Rodembourg et dont une expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 31 mars 1882.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Arrêté royal grand-ducal du 29 mars 1882, portant modification de l'art. 5 du règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 21 du même mois ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'art. 5 du règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, est abrogé et remplacé par la disposition ci-après :

«Aucun étalon ne peut être employé à la monte, s'il n'est âgé de quatre ans au moins et s'il n'est constaté, conformément au présent règlement, qu'il possède les qualités propres à améliorer la race.»

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn M. Z. Mille verliehene Naturalisation ist von ihm am 14. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Rodenburg aufgenommenen Protokoll hervorgeht, von welchem eine Ausfertigung beim Justiz-Departement eingegangen ist.

Luxemburg den 31. März 1882.

Für den General-Director der Justiz :
Paul Eyschen.

Königl.-Großh. Beschluß vom 29. März 1882, wodurch Art. 5 des Reglementes vom 14. December 1861 über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht abgeändert wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Reglementes vom 14. December 1861, welches durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. desselben Monats genehmigt worden ist ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Art. 5 des Reglementes vom 14. December 1861 über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ist abgeschafft und durch nachstehende Bestimmung ersetzt :

„Kein Hengst darf zur Beschälung zugelassen werden, wenn derselbe nicht wenigstens vier Jahre alt und in Gemäßheit dieses Reglementes von demselben nicht erkannt ist, daß er sich zur Züchtung der Race eignet.“

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der

Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 29 mars 1882.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
F. DE BLOCHAUSEN.

Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 29. März 1882.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Secrétariat pour les affaires du Grand-Duché à La Haye.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 mars 1882 démission honorable est accordée, à sa demande, à partir du 1^{er} avril c., à M. Gustave d'Olimart, des fonctions de secrétaire du Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché à La Haye, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, M. Hippolyte de Villers, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, est nommé provisoirement secrétaire du Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché à La Haye.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1882.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Sekretariat für die Luxemburgischen Angelegenheiten im Haag.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. März 1882 ist Hr. Gustav d'Olimart, auf dessen Ansuchen und vom 1. April c. ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Sekretär des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums im Haag bewilligt und derselbe in den Ruhestand versetzt worden.

Durch einen weiteren Königl.-Großh. Beschluß vom selbigen Tage, ist Hr. Hippolyt de Villers, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, provisorisch zum Sekretär des König-Großherzogs für die Luxemburgischen Angelegenheiten im Haag ernannt worden.

Luxemburg den 1. April 1882.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.

Par arrêté du 10 mars 1882, Sa Majesté le Roi Grand-Duc a daigné conférer à M. Gustave d'Olimart, Son secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg à La Haye, le grade de Grand-Officier dans l'Ordre r. g.-d. de la Couronne de chêne.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1882.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Orden der Eichenkrone.

Durch Allerhöchsten Beschluß vom 10. März 1882 haben Seine Majestät der König-Großherzog gnädigst geruht, Allerhöchst Ihrem Sekretär für die Luxemburgischen Angelegenheiten im Haag, Hr. Gustav d'Olimart, den Grad von Groß-Offizier im Orden der Eichenkrone zu verleihen.

Luxemburg den 1. April 1882.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Arrêté du 30 mars 1882, portant publication d'une demande en concession de terrains miniers dans les communes d'Esch-sur-l'Alzette et de Kayl.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu une demande présentée le 19 mars 1882 par M. Victor *Tesch*, ministre d'État, domicilié à Messancy, président du conseil d'administration de la Société anonyme des mines du Luxembourg et des forges de Sarrebruck, tendant à obtenir une concession de 25 hectares environ de terrains miniers à l'ouest de celle demandée par la Société des Hauts-fourneaux de Rodange, au lieu dit « Schlossbusch », territoire des communes d'Esch-sur-l'Alzette et de Kayl ;

Vu le plan des surfaces de terrain minier demandées en concession ;

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juin 1874, sur le régime des mines et minières de fer ;

Arrête :

Art. 1^{er}. En conformité de l'art. 2 de la loi prévue, la demande ci-dessous transcrite sera publiée au *Mémorial* et dans plusieurs journaux du pays.

Art. 2. Les oppositions éventuelles à l'objet de cette demande seront reçues par la Direction générale de l'intérieur, en l'hôtel de Gouvernement.

Luxembourg, le 30 mars 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

(Suit le texte de la demande en concession.)

A Monsieur le Directeur général de l'intérieur à Luxembourg.

Le soussigné Victor *Tesch*, ministre d'État, domicilié à Messancy, président du conseil d'administration de la Société anonyme des mines du Luxembourg et des forges de Sarrebruck, a l'honneur de vous exposer que la susdite Société possède à Esch-sur-l'Alzette par moitié indivise avec la société Metz et C^{ie} un établissement métallurgique, composé de quatre hauts-fourneaux, soit pour chaque partie deux hauts-fourneaux, pouvant produire annuellement 65,000 à 70,000 tonnes de fontes. La consommation de ces deux hauts-fourneaux est donc environ 200,000 tonnes de minerai par an.

Beschluß vom 30. März 1882, wodurch ein Concessionsgesuch von Erzgrubensfeldern in den Gemeinden Esch an der Alzette und Kayl veröffentlicht wird.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht eines unterm 19. März 1882 durch Hrn. Victor *Tesch*, Staatsminister, wohnhaft zu Messancy, Präsident des Verwaltungsrathes der anonymen Grubengesellschaft von Luxemburg und der Hüttenwerke von Saarbrücken, eingereichten Gesuches um Verleihung von ungefähr 25 Hectaren Erzgrubensfeldern, westlich von der durch die Hochofen-Gesellschaft von Rodingen, im Ort genannt „Schlossbusch“, Gebiet der Gemeinden Esch a. d. A. und Kayl, begehrten Concession ;

Nach Einsicht des Planes der in Concession begehrten Oberflächen ;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12. Juni 1874, über Erzgruben und Erzgräbereien ;

Beschließt :

Art. 1. Nachfolgendes Gesuch soll gemäß Art. 2 des vorerwähnten Gesetzes durch's „*Mémorial*“ und in mehreren Landeszeitungen veröffentlicht werden.

Art. 2. Die in Betreff dieses Gesuches etwa zu erhebenden Einsprüche werden durch die General-Direction des Innern, im Regierungsgesäude zu Luxemburg, entgegen genommen.

Luxemburg den 30. März 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

(Das Concessionsgesuch lautet :)

Pour assurer l'approvisionnement de cette usine, la société susdite vient vous prier de bien vouloir lui accorder, aux mêmes conditions qu'aux autres maîtres de forges, une concession de 25 hectares environ, située à l'ouest de celle demandée par la société des Hauts-fourneaux de Rodange, au lieu dit « Schlossbusch », territoire de la commune d'Esch-sur-Alzette.

Le soussigné prie Monsieur le Directeur général, de bien vouloir agréer l'assurance de sa plus haute considération.

Messancy, le 19 mars 1882.

Pour le Conseil d'administration :

Le Président,

signé : Victor TESCH.

Circulaire relative à la délivrance des certificats de paiement pour travaux de voirie vicinale.

Je suis informé que certaines administrations communales délivrent des ordonnances de paiement aux entrepreneurs de travaux de voirie vicinale, sans attestation préalable des agents de l'administration des travaux publics, et que quelques receveurs leur font même des avances sur simple quittance.

L'un et l'autre de ces procédés sont contraires à la marche régulière du service de la voirie vicinale. Les agents des chemins vicinaux, en effet, n'ont guère d'autre moyen pour stimuler le zèle des entrepreneurs que celui de ne leur délivrer des à-comptes sur le montant de leur entreprise qu'au fur et à mesure de l'avancement des travaux et en proportion de l'importance de ces derniers. Pour ce motif aussi l'art. 27 des conditions générales du devis des travaux de la voirie vicinale porte-il, que « suivant l'avancement des travaux et fournitures, le conducteur délivre à l'entrepreneur, pour les travaux bien et régulièrement exécutés, des certificats de paiement, sur lesquels il recevra des à-comptes, sous la réserve toutefois qu'un plus-fait de 10 % doit toujours rester dû ».

Cette disposition étant méconnue, je crois utile de la rappeler aux administrations com-

Mündschreiben betreffend die Ausstellung von Zahlungsattesten für Gemeindefeige-Arbeiten.

Ich habe in Erfahrung gebracht, daß verschiedene Gemeindeverwaltungen den Unternehmern von Wegebauarbeiten Zahlungsanweisungen ausstellen, ohne vorherige Atteste seitens der Agenten der Bauverwaltung, und daß selbst mehrere Einnehmer denselben gegen einfache Quittung Zahlungsvorschüsse leisten.

Beide Verfahren sind einem geregelten Gange des Wegebauendienstes entgegen. Die Wegebauagenten haben nämlich kein anderes Mittel die Unternehmer anzuspornen, als Letzteren Abschlagszahlungen auf den Betrag ihres Unternehmens nur nach Maßgabe des Fortschreitens der Arbeiten und im Verhältnisse mit deren Wichtigkeit auszustellen. Deshalb schreibt auch Art. 27 der allgemeinen Bestimmungen für Wegebauarbeiten vor, daß „je nach dem Fortschreiten der Arbeiten und Lieferungen dem Unternehmer für tüchtig und kunstgerecht ausgeführte Arbeiten Zahlungsatteste durch den Bauconducteur ausgestellt werden, auf welche hin der Unternehmer Abschlagszahlungen erhält, unter der Bedingung, daß immer eine Mehrarbeit von 10 Procent in Rückstand bleibt“.

Da diese Bestimmung außer Acht gelassen zu sein scheint, so glaube ich dieselbe den Gemeinde-

munales et aux receveurs communaux, en les invitant à s'y conformer à l'avenir.

Luxembourg, le 28 mars 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Postes.

A partir du 5 avril prochain, les heures de départ et d'arrivée du service de transport des dépêches de messageries entre Hamiville et Troisvierges sont fixées comme suit :

Départ de Hamiville, 6 h. — m.
Arrivée à Troisvierges, 7 » 45 m.
Départ de Troisvierges, 7 » — s.
Arrivée à Hamiville, 8 » 45 s.

Luxembourg, le 27 mars 1882.

Avis. — Postes.

A partir du 1^{er} avril prochain, les heures de départ et d'arrivée du 1^{er} service de transport des dépêches et de messageries entre Pétange et Longwy seront réglées comme suit :

Départ de Longwy-gare, 6 h. 45 matin (h. fr.)
Arrivée à Rodange, { 7 h. 34 » (h. fr.)
 { 7 h. 48 » (h. l.)
Arrivée à Pétange, 8 h. — » (h. l.)
Départ de Pétange, 9 h. 40 » (h. l.)
Arrivée à Rodange, 9 h. 51 » (h. l.)
Arrivée à Longwy-gare, { 10 h. 40 » (h. l.)
 { 10 h. 26 » (h. fr.)

Luxembourg, le 25 mars 1882.

Avis. — Postes.

A partir du 1^{er} avril prochain, la convention de Paris du 3 novembre 1880 et le règlement d'exécution y relatif, ainsi que l'arrêté du 26 avril 1881, fixant le tarif, entreront en vigueur pour l'échange des colis postaux entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas.

verwaltungen und Gemeindevorsteher in Erinnerung bringen zu müssen, mit der Aufforderung, derselben künftighin nachzukommen.

Luxemburg den 28. März 1882.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Mit dem 5. April d. J. sind die Abfahrts- und Ankunftsstunden des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Heisdorf und Wflingen festgesetzt, wie folgt :

Abfahrt von Heisdorf, 6 U. — Vm.
Ankunft in Wflingen, 7 „ 45 Vm.
Abfahrt von Wflingen, 7 „ — Nm.
Ankunft in Heisdorf, 8 „ 45 Nm.

Luxemburg den 27. März 1882.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Mit dem 1. April d. J. sind die Abfahrts- und Ankunftsstunden des 1. Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Pétingen und Longwy festgesetzt, wie folgt :

Abfahrt von Longwy Bhf., 6 Uhr. 45 Vm. (fr. 3.)
Ankunft in Rodingen, { 7 „ 34 „ (fr. 3.)
 { 7 „ 48 „ (l. 3.)
Ankunft in Pétingen, 8 „ — „ (l. 3.)
Abfahrt von Pétingen, 9 „ 40 „ (l. 3.)
Ankunft in Rodingen, 9 „ 51 „ (l. 3.)
Ankunft in Longwy Bhf., { 10 „ 40 „ (l. 3.)
 { 10 „ 26 „ (fr. 3.)

Luxemburg den 25. März 1882.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Mit dem 1. April d. J. treten die Pariser Uebereinkunft vom 3. November 1880, das dazugehörige Ausführungs-Regulativ, sowie der Beschluß vom 26. April 1881, welcher den Tarif festsetzt, für den Austausch von Postpaketen zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und den Niederlanden in Kraft.

Le Grand-Duché ne réclamera comme quote-part dans le transport des colis postaux provenant ou en destination de la Hollande en transit par l'Allemagne ou la Belgique que la taxe de 25 centimes par colis.

La taxe totale à percevoir sur l'expédition d'un colis de l'espèce est donc de fr. 1,25.

Les colis postaux à destination des Pays-Bas doivent être accompagnés de trois déclarations en douane en langue allemande, néerlandaise ou française.

Luxembourg, le 31 mars 1882.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Administration communale.

Par arrêtés royaux grand-ducaux en date du 29 mars courant, ont été nommés :

- 1° bourgmestre de la ville de Vianden : M. J.-M. Hess, tanneur à Vianden ;
- 2° bourgmestre de la commune de Frisange : M. N. Diederich, cultivateur à Aspelt ;
- 3° échevin de la ville de Vianden : M. Pickar, chapelier et cabaretier à Vianden.

Luxembourg, le 31 mars 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 mars 1882, la délibération de la Cour supérieure de justice du 15 du même mois, portant agrégation de M. Jean-Baptiste Prévot, en qualité de commis-greffier près la dite Cour, a été approuvée.

Luxembourg, le 31 mars 1882.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Das Großherzogthum bezieht als Frachtheil von Packeten aus und nach den Niederlanden im Transitverkehr durch Deutschland oder Belgien nur eine Zuschlagtaxe von 25 Centimen per Packet.

Die für Versendung eines solchen Packetes zu erhebende Gesamtgebühr beträgt somit 1 Fr. 25 St.

Den nach den Niederlanden zu versendenden Postpaketen müssen drei Zolldeklarationen in deutscher, niederländischer oder französischer Sprache beigegeben werden.

Luxemburg den 31. März 1882.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. RÖBE.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom 29. März c. sind ernannt worden :

- 1° zum Bürgermeister der Stadt Vianden : Hr. J. M. Hess, Gerber zu Vianden ;
- 2° zum Bürgermeister der Gemeinde Frisingen : Hr. N. Diederich, Landwirth zu Aspelt ;
- 3° zum Schöffen der Stadt Vianden : Hr. P. Pickar, Hutmacher und Schenkwirth zu Vianden.

Luxemburg den 31. März 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. März 1882 ist die Verathung des Obergerichtshofes vom 15. desselben Mts., wodurch Hr. Johann Baptist Prévot zum Commis-Greffier beim Obergerichtshofe ernannt wird, bestätigt worden.

Luxemburg den 31. März 1882.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Foires.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 mars courant, l'administration communale de Folschette a été autorisée à faire tenir le 3 avril 1882 la foire de Rambrouch fixée au 10 du même mois.

Luxembourg, le 25 mars 1882.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.*

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. März. c. ist die Gemeinde-Verwaltung von Folscheid ermächtigt worden, den am 10. April 1882 zu Rambrouch abzuhaltenden Jahrmarkt auf den 3. desselben Monats zu verlegen.

Luxemburg den 25. März 1882.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. J. Schmit, cultivateur à Hellange, a été nommé échevin de la commune de Frisange.

Luxembourg, le 31 mars 1882.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. J. Schmit, Landwirth zu Hellingen, zum Schöffen der Gemeinde Frisingen ernannt worden.

Luxemburg den 31. März 1882.

*Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.*

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kiln.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 28 février {1882	62,812 50	392,500 00	47,500 00	502,812 50
Du 1 ^{er} au 31 janvier {1882	57,125 00	378,750 00	47,500 00	483,375 00
Du 1 ^{er} janvier au 28 février {1882	119,937 50	771,250 00	95,000 00	986,187 50
{1881	111,500 00	743,750 00	78,750 00	934,000 00
Différence en faveur de {1882	8,437 50	27,500 00	16,250 00	52,187 50
{1881	"	"	"	"
Produit kilométrique correspondant à				{ 1882 fr. 33,939 50. 1881 fr. 34,037 43.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Februar 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugem- burg.	Die- kirch.	Witzg.	Ettel- brüd.	Echter- nach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hectoliter	23 03	24 00	"	24 50	24 25	24 75	"	"	22 00
Mischelfrucht . .	—	21 40	22 50	"	23 50	23 26	23 25	"	"	20 50
Roggen	—	19 00	19 00	18 75	18 50	"	"	"	"	18 00
Gerste	—	"	15 00	"	15 00	16 25	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	11 00	"	"	"	"	"
Heidelorn	—	"	13 00	13 75	12 50	"	"	"	"	"
Hajer	—	8 39	7 50	7 74	7 50	8 13	8 25	"	"	8 50
Erbfen	—	"	"	"	"	20 00	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	18 75	"	"	"	"
Linfen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 50	3 00	3 00	3 50	"	5 00	"	4 50	4 25
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 58	0 50	0 50	0 50	0 50	0 50	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 42	0 44	0 45	0 44	0 46	"	0 42	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 43	"	0 36	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 90	2 80	2 60	3 00	2 70	2 80	3 10	2 50	2 60
Eier	Dugend.	1 38	1 00	0 90	1 05	1 22	1 25	1 10	1 30	1 25
Heu	100 Kilo.	10 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	9 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dönsenfleisch . . .	Kilogr.	1 65	1 20	1 20	1 20	"	"	1 40	1 20	1 30
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 15	"	0 90	1 07	1 00	1 40	1 10	1 20
Kalb- fleisch	—	1 20	1 00	0 80	1 00	1 15	1 00	1 30	1 00	1 20
Lamm- fleisch	—	1 70	1 30	1 40	1 20	"	1 40	1 50	1 40	1 90
Schweinefleisch . .	—	1 80	1 60	1 50	1 60	1 40	1 60	1 50	1 40	1 60

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugem- burg.	Die- firch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hektoliter	22 35	24 50	"	24 50	24 06	24 75	"	"	22 00
Mischelfrucht . .	—	20 77	23 00	"	23 50	23 01	23 25	"	"	20 50
Roggen	—	18 75	19 00	18 75	18 50	"	"	"	"	18 00
Gerste	—	"	14 50	"	"	15 50	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	12 50	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	12 00	13 75	12 50	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 23	7 50	7 50	7 75	8 25	8 25	"	"	8 50
Erbfen	—	"	"	"	"	20 00	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	19 25	"	"	"	"
Linfen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 50	3 00	2 75	3 50	"	5 00	"	4 50	4 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 59	0 50	0 50	0 50	0 48	0 50	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 42	0 44	0 45	0 44	0 46	"	0 42	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	"	0 36	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 90	3 00	2 60	3 00	2 92	2 50	3 00	2 50	3 00
Eier	Duzend.	1 08	0 70	0 71	0 65	0 71	1 10	0 75	1 50	0 80
Heu	100 Kilo.	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 60	1 20	1 20	1 20	"	"	1 50	1 20	1 40
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 10	"	0 90	1 11	1 00	1 50	1 00	1 20
Kalb- fleisch	—	1 10	1 00	0 80	1 00	1 08	1 00	1 40	1 00	1 20
Ham- melfleisch . . .	—	1 90	1 30	1 60	1 20	"	1 40	1 50	1 40	1 90
Schweinefleisch . .	—	1 72	1 60	1 50	1 60	1 40	1 60	1 50	1 40	1 60